

Traffic Management  
Security Monitoring  
Communications Coordination  
Financial Control  
Ecommerce Marketing

**i-Seaports™**  
MANAGEMENT



## Productos y Servicios

Harbour Mastery comercializa productos y servicios de desarrollo propio y otros de socios autorizados que satisfacen las necesidades en materia de administración, seguridad y cuidado del medio ambiente de los puertos actuales. Si desea recibir una respuesta rápidamente, envíe un correo electrónico a [info@HarbourMastery.com](mailto:info@HarbourMastery.com).

### Software como servicio (SaaS), basado en la Web, a toda hora, y a demanda



El SaaS (software como servicio) es el resultado de una nueva generación de soluciones que dan servicio a diferentes industrias que necesitan una respuesta a demanda y la capacidad para manejar su propia administración y operaciones. El ciberespacio y la Internet permiten acceder a estos servicios a toda hora, los siete días de la semana, en todo el mundo. La Arquitectura orientada a servicios proporciona una plataforma para soluciones escalables virtualmente hasta el infinito siempre que se elaboren correctamente y presten la debida atención a las normas de la arquitectura.

Harbour Mastery comercializa productos que aprovechan las oportunidades que ofrece el SaaS. El i-Seaports™ Management es nuestro producto más novedoso, está a la vanguardia tecnológica en cuanto a su capacidad de expansión para que las terminales portuarias de cualquier tamaño a puedan aprovechar los mercados globales que ofrece la Internet.

### i-Marinas™ Management



El i-Seaports™ Management tiene una solución ERP, CRM, para la contabilidad y el comercio electrónico de la empresa. Es la plataforma para un centro de mando y control completo desde donde administrar el tráfico, la seguridad, las comunicaciones, las finanzas y el marketing de las empresas que operan terminales marítimas.

**i-Seaports™**  
MANAGEMENT

### i-Marinas™ Management



i-Marinas™ Management ha sido desarrollado para satisfacer las necesidades singulares de los puertos deportivos públicos y también privados, los clubes de yates y los puertos para pequeñas embarcaciones (los SBH). Hace hincapié en servicios nuevos, por ejemplo el control de acceso, la posibilidad de dar respaldo a las comunicaciones con energía alternativa, la seguridad en el puerto deportivo anticipándose a las nuevas normas federales estadounidenses a punto de ser aprobadas.

**i-Marinas™**  
MANAGEMENT

## Soluciones para terminales marítimas múltiples y puertos deportivos – Administración a nivel país

Opciones: Administración local de cada terminal marítima y puerto deportivo, posibilidad de consolidar en una empresa controladora la contabilidad independiente de terminales portuarias y puertos deportivos y también la supervisión centralizada del tráfico y la seguridad a nivel nacional, regional, de un estado o un condado. Los costos se optimizan entre 4 o más terminales marítimas o puertos deportivos. Llame o envíe un correo electrónico para más información.

## i-Seaports™ 2008 – La revolución – ¿Están preparados para

- ...una solución contable para la Planificación de recursos empresariales (el producto ERP)?
- ...la interacción en tiempo real con los clientes en su idioma y moneda?
- ...El ida y vuelta (back to back) con sus proveedores de mercaderías y servicios en su idioma y moneda?
- ...facturación y contabilidad resultado de su trabajo y no otro trabajo más?
- ...monitorización totalmente integrada, remota y en el sitio?
- ...el poder de marketing del comercio electrónico global a toda hora, en cualquier idioma y moneda?
- ...la automatización de la fuerza de ventas (el producto SFA) & el producto CRM?



### El i-Seaport™ Management reúne tres grandes ideas:

1. *Un sistema para operar cualquier terminal marítima*
2. *Disponible y con soporte en la Internet*
3. *Adaptado y ampliado para satisfacer los requerimientos de cualquier terminal marítima y cualquier país*

Y puede ser gestionado en forma remota o controlado de manera centralizada según los requerimientos del gobierno y/o del cliente para satisfacer las necesidades en emergencias y también las operativas en cualquier país.

- Todos los datos en una sola aplicación
  - una integración nada costosa
  - no es necesario ingresar ni mantener datos redundantes
- Flujo de trabajo integrado de datos y negocios para las personas, las cargas y los buques
- Finanzas en tiempo real y visibilidad de la administración del tráfico en toda la empresa que opera la terminal marítima
- Implementación modular
  - uso específico para roles
  - mayor tasa de éxito
  - tableros personalizados para todos los tipos de usuarios



## Una solución de software comercial (COTS) con el retorno de la inversión de un SaaS

### Nuevas soluciones en desarrollo:

**i-Security™ Management** Tablero para manejar la seguridad con especialización por zonas. Los socios en materia de seguridad (*los security partners*) pueden colaborar o recoger y mostrar información tomada por sensores o basada en datos para rastrear buques, cargas, personas, contenedores, camiones, vagones de ferrocarril, y otros elementos que pueden rastrearse para fines comerciales o relacionados con la seguridad.

**i-GreenPort™ Management** : Integra las soluciones para supervisar la calidad del agua, el suelo y el aire que, a su vez, abordan problemas como por ejemplo la contaminación, la eliminación de residuos peligrosos, de materiales reciclables, etc.

## Centros modularizados:

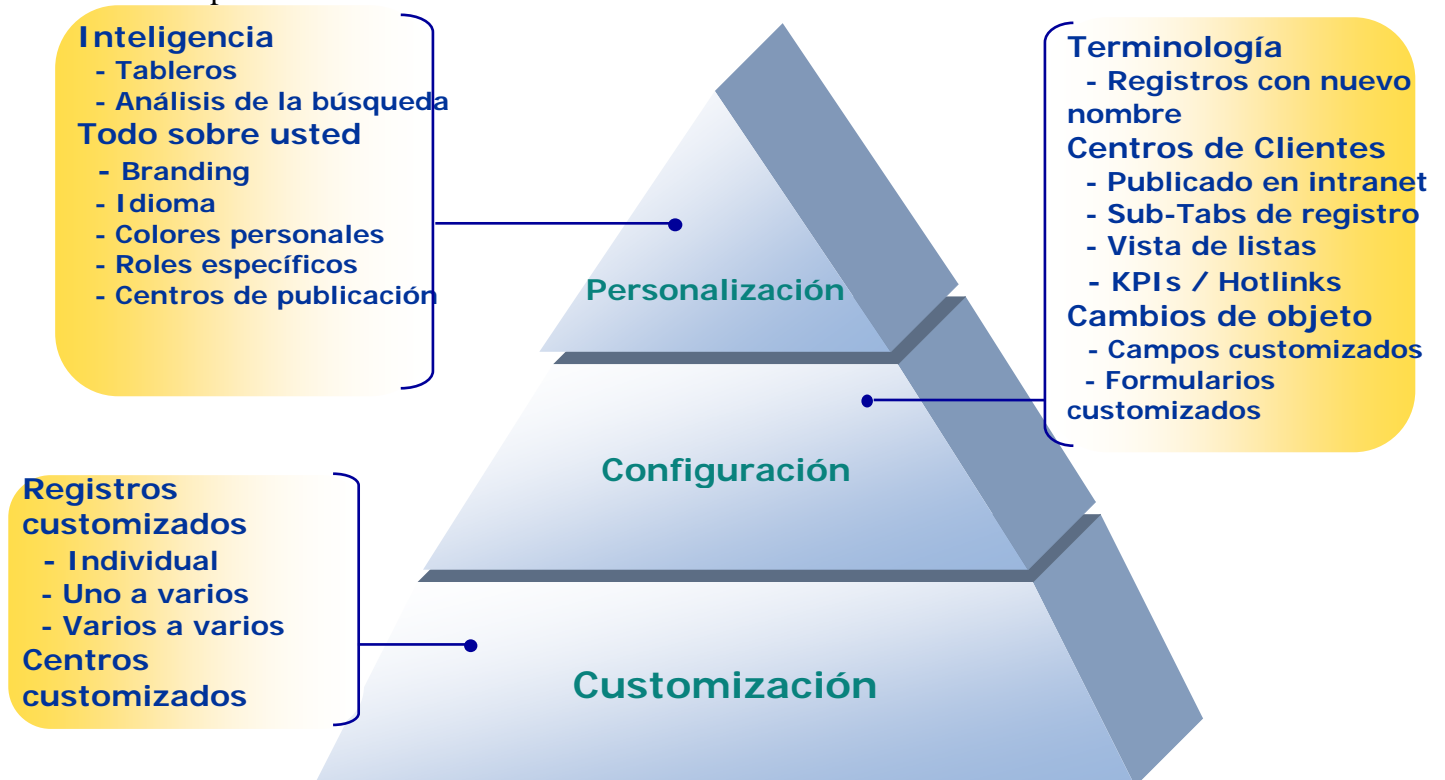
La solución vertical i-Seaports™ Management construida sobre la plataforma NetSuite® organiza las operaciones y la administración de las terminales marítimas en centros. La plataforma misma proporciona el control financiero y del comercio electrónico.



Versión 2007			Sale en 2008	
Centro de administración del tráfico	Centro de monitorización de la Seguridad	Centro de coordinación de comunicaciones	Centro de cargas intermodal	Centro de rastreo de activos GIS
Plataforma NetSuite™ para los productos ERP, Contabilidad, CRM y comercio electrónico				

## Personalizado para satisfacer sus requerimientos:

Otros proveedores e integradores de productos para el sector marítimo no brindan el amplio nivel de personalización, configuración y adaptación del i-Seaports™ Management Vertical. Es un verdadero retorno de la inversión sin precedentes en la industria.



## i-Seaports™ Management – Versión 2008.01

Las empresas que gestionan terminales marítimas enfrentan desafíos singulares en el siglo XXI tanto para lograr y como para mantener ventajas competitivas y la rentabilidad. Además, también deben abordar los problemas de la intermodalidad, la seguridad y el medio ambiente. Necesitan una Arquitectura de servicios (una SOA) que pueda manejar estos desafíos.

i-Seaports™ Management incluye una solución ERP, CRM, para la contabilidad y el comercio electrónico de la empresa. Es una aplicación desarrollada para Harbour Mastery por EBS-RAD® LLC sobre la poderosa plataforma contable de NetSuite®.

La versión 2008.01 de i-Seaports™ satisface cinco necesidades importantísimas para las terminales marítimas actuales:

1. **Centro de administración del tráfico:** Administra todos los aspectos de las paradas de buques, desde la reserva hasta la partida. También, todos los servicios que pueden facturarse y que se prestan en el proceso.
2. **Centro de coordinación de las comunicaciones:** Coordina las notificaciones, actualizaciones y comunicaciones en cada punto de la parada en puerto de un buque, tanto durante una emergencia como en paradas normales.
3. **Centro de monitorización de la seguridad:** Monitoriza el control de acceso, detecta intrusos en el perímetro, cámaras Web, AIS, RADAR, SONAR y permite la colaboración con la seguridad desde dentro de la aplicación.
4. **Centro de control financiero:** Controla la facturación, los cobros, la contabilidad, las compras, acuerdos de leasing y auditoría en tiempo prácticamente real.
5. **Centro de marketing del comercio electrónico:** Gestiona la presencia en la Internet, almacenamiento en la Web, las relaciones con los clientes, el análisis estadístico y la planificación del desarrollo con el CRM, los informes que presenta el ERP y las herramientas gráficas para presentaciones

La versión 2008.01 incluye el nuevo tablero para manejar la seguridad Zone i-Security™ Management Dashboard con especialización por zonas para los usuarios que necesitan manejar la seguridad tanto en el agua como en tierra.

### Centros de mando y control con fusión virtual

**El método de trabajo del i-Seaports™ Virtual Fusion** reconoce que hay muchos elementos disuasivos para enfrentar las amenazas y mitigar los desastres naturales, pero cada vez se hace más hincapié en la necesidad de un método que permita compartir información y conocimiento, más agresivo y avanzado. La verificación de antecedentes y la evaluación de amenazas son ya una norma en los buques, las cargas y las personas. La necesidad de asociar el comercio y la seguridad es hoy más obvia que nunca: ya existen esfuerzos en esa dirección por parte de las principales terminales marítimas que integran sus Centros de control y de mando con personal de la Guardia Costera y de la terminal que trabajan mano a mano para implementar procesos en materia de seguridad mientras administran el funcionamiento portuario.



## Información general sobre el i-Seaports™ Management

Los desafíos y las oportunidades que enfrentan hoy en día las terminales marítimas son sorprendentes. Puertos de todo tamaño y tipo seguramente sufrirán cambios radicales que reflejen por un lado, la revolución producida en la actividad comercial global y, por otro, el creciente reclamo sobre la seguridad del comercio y la conservación de un ambiente saludable. i-Seaports™ permite a sus usuarios enfrentar estos desafíos de múltiples formas. Estas ventajas existen gracias a las soluciones ERP, de contabilidad, CRM, y el flujo de trabajo de extremo a extremo del comercio electrónico. Gracias a su centro de mando y control para tráfico, seguridad y comunicaciones, i-Seaports™ Management es la solución informática ideal y más completa para la administración de su terminal marítima.

### Resumen de las ventajas

**Planificación de recursos empresariales (el producto ERP)** i-Seaports™ respeta el principio de la aplicación ERP, la integración de los procesos empresariales para lograr más eficiencia en el manejo del tiempo, el dinero y el personal. i-Seaports™ respeta este principio. También se ha visto la necesidad de una solución ERP, de contabilidad, CRM y comercio electrónico que elimine otras barreras que obstaculizan los negocios: el idioma, la moneda, las zonas horarias y las complicaciones del UTC (Universal Time Clock). i-Seaports™ logra la integración que elimina las barreras tanto para los operadores como los clientes.

**Aplicación para contabilidad completa:** i-Seaports™ Management sabe que el principal negocio de los puertos es dar servicio y satisfacer las necesidades comerciales del producto bruto interno de su ciudad, estado o país. Lograrlo exige las mejores soluciones, las más ágiles para administrar las importaciones y exportaciones de sus clientes. i-Seaports™ gracias al software SaaS de NetSuite® que brinda servicios a toda hora, a demanda y un sistema informático contable colaborativo y completo compite con los productos SAP® y Sage®, para nombrar solo algunos de los otros líderes de la industria que se ocupan de la pequeña y mediana empresa.

**Customer Relations Management (CRM):** i-Seaports™ se ocupa de la gestión de las relaciones con los clientes con energía. Trata a los clientes como si fueran socios, no solo clientes, y les permite las comunicaciones y el acceso que necesitan para tener éxito en sus negocios, a toda hora. Cuando un puerto cliente o cualquier cliente en el mundo, quieren hacer una reserva en su puerto, se conectan y encuentran el tablero del cliente y el formulario de reservas. Completan la reserva, pulsan y guardan. Su solicitud queda ingresada. Su interfaz de usuario puede estar en su idioma preferido. Según los servicios que hayan solicitado, i-Seaports™ puede cotizarles los costos anticipados mucho antes de que lleguen al puerto.

**Comercio electrónico y sitio en la Web:** i-Seaports™ ha incorporado capacidades para campañas de marketing, de administración y almacenamiento en la Web. Sus clientes pueden ingresar para descargar información importante, como la tabla de aranceles o ver las últimas noticias de su puerto. Presta mucha atención al crecimiento de su base de clientes – use su almacenamiento en la Web para comercializar oportunidades inmobiliarias, acuerdos de leasing y otras oportunidades que su puerto tiene para ofrecer a escala global. El comercio electrónico permite utilizar la potencia de la Internet de múltiples maneras.

**El flujo de trabajo de extremo a extremo de i-Seaports™** resuelve dos desafíos de la administración informática de temas comerciales, ambientales y de seguridad. Por un lado, elimina la duplicación de esfuerzos porque facilita la colaboración y por otro, permite un retorno de la inversión a largo plazo que capitaliza sobre la arquitectura SaaS. Además, en cada paso del proceso de extremo a extremo, hay arquitectura basada en roles e interoperable para integrar los sistemas y personalizar el uso de soluciones informáticas avanzadas, disponibles y accesibles.

### Cumplimiento del Código IMO / ISPS – Rastreo de material peligroso

El cumplimiento con el Código para Instalaciones Portuarias y Buques Internacionales (ISPS) de la Organización Marítima Internacional (la IMO) es el estándar del comercio global para garantizar la seguridad y protección de los buques, las personas, las instalaciones y las cargas para cada país miembro de Naciones Unidas.. Un segundo estándar es la capacidad incorporada del i-Seaports™ Management de incluir la declaración y el rastreo de materiales peligrosos como parte de la administración de la reserva y el tráfico desde la llegada a la partida que les permite a los usuarios saber dónde se encuentra ese material en todo momento.

La Asociación Comercial Aduanera contra el Terrorismo (la C-TPAT) y otras iniciativas en materia de seguridad están incluidas en el procesamiento. Así, se garantiza la verificación de las solicitudes con 96 horas de anticipación y la autorización de aduana con 24 horas de anticipación a partir de la verificación de puertos extranjeros. Si su país aun no ha implementado estas verificaciones, i-Seaports está listo para darles soporte.

## Información general sobre el aspecto modular

i-Seaports™ tiene capacidades únicas que promueven la asociación en todos los niveles y presenta un Centro de fusión virtual para el mando y control de las terminales marítimas de cualquier tamaño.

### Administración del tráfico



i-Seaports™ proporciona un Sistema de administración del tráfico de buques (el VTMS) que se integra completamente a sus comunicaciones, seguridad, servicios financieros y relaciones con los clientes. Ya no será necesario que cada uno funcione por separado y que se dupliquen los esfuerzos para administrar y sincronizar los datos. El procesamiento del flujo de trabajo del i-Seaports™ empieza con la solicitud de reserva de cualquier cliente, en cualquier parte, en cualquier momento y a cualquier hora, toda la semana. Se avanza con fluidez de un paso a otro si bien cada uno tiene controles incorporados.

Los tableros que maneja el Administrador garantizan que aquello que los usuarios ven y hacen en cada paso del proceso protege la información privilegiada y comercial, así como los datos de seguridad. Los antecedentes de todas las comunicaciones, mensajes, decisiones sobre las transacciones, actividades y servicios quedan perfectamente documentados en el i-Seaports™ que brinda un conjunto importante de informes, cuadros, gráficos y análisis estándar y personalizados (ad-hoc) que permiten al cliente y a la terminal ocuparse de sus negocios.

Hipervínculos y servicios en la Web integrados hacen que la Administración del tráfico sea fácil de usar. Uso opcional del servicio en la Web del Registro de buques Lloyd's, el Fairplay Sea-Web® lo conecta a la base de datos del registro de buques internacionales AISLive®, un producto desarrollado mediante una joint venture. Da la ubicación de los buques que ingresan y salen de sus puertos y también la última ubicación conocida en cualquier puerto del mundo, a toda hora, durante toda la semana.

### Monitorización de la seguridad

Las terminales marítimas actuales le dan mucha importancia a la monitorización de la cadena de suministros y también a la colaboración entre dicha cadena y la seguridad. El acatamiento de las leyes locales, estatales y federales se complica por temas relacionados con actividades criminales, terroristas, desastres naturales, el clima, riesgos ambientales y accidentales. i-Seaports™ se ocupa de estos problemas.



La abundancia de sistemas de rastreo, monitorización y comunicaciones plantea un conjunto completo y nuevo de requerimientos que exigen mucho personal y son costosos. La Arquitectura SaaS necesita una nueva forma de respuesta. i-Seaports™ es esa respuesta. i-Seaports™ se especializa en que las terminales marítimas logren un nivel nuevo de mando y control, centrado en su éxito comercial. Para lograr este éxito, las terminales deben establecerse como un actor viable en las relaciones comerciales seguras.

i-Seaports™ ha desarrollado capacidades para conectarse con seguridad a servicios de monitorización, rastreo y bases de datos en la Web. Múltiples tipos de sensores y soluciones de rastreo de bases de datos pueden vincularse o integrarse al rastreo de buques, atraques, carga y descarga. La solución para monitorización de la seguridad i-Seaports™ tiene la capacidad de utilizar una cantidad infinita de hipervínculos a URL basados en la Web o direcciones IP donde se están transmitiendo datos digitalizados que puede ver el buscador. La plataforma basada en la Web de i-Seaports™ puede vincularse a esta vigilancia por sensores y dispositivos de rastreo para monitorizar actividades específicas como, por ejemplo, AIS de buques que llegan o salen, o cámaras Web para monitorizar las actividades de carga y descarga en los muelles. Entre los tipos de sensores y soluciones de rastreo de bases de datos que pueden vincularse o integrarse, encontramos:



- Rastreo de buques AIS: Sistema de identificación automática para rastrear buques
- Cámaras Web PTZ: Cámaras Web Pan/Tilt/Zoom
- Rastreo y localización de carga en contenedores
- Escaneo de contenidos / Detección de radiación en las cargas

## Coordinación de las comunicaciones



i-Seaports™ considera que las comunicaciones de la terminal marítima son el corazón de la conectividad necesaria entre el puerto, sus clientes, proveedores, seguridad, fuerzas policiales u otras autoridades, personal de emergencia y otros que desempeñan un papel en las deseadas y rentables relaciones comerciales seguras. i-Seaports™ cuenta con un conjunto importante de comunicaciones y capacidades de administración de eventos que pueden configurarse según los requerimientos operativos de su terminal marítima: administración de tráfico, reuniones, llamadas en conferencia, visualización de proyectos, reservas de activos y mucho más. Estas capacidades incluyen:

- Telefonía – teléfono y fax
- Notificaciones por correo electrónico – disparadas por eventos
- Mensajería de texto – para respuestas instantáneas
- Comunicaciones IP interoperables – VoIP y RoIP

Nuevas soluciones de comunicaciones basadas en la Web que están surgiendo a un ritmo asombroso. i-Seaports™ ofrece una plataforma para la futura integración de estos servicios a medida que los gerentes de terminales marítimas puedan disponer de ellos a precios accesibles.

## Control financiero

i-Seaports™ es un software que ofrece ventas ERP completas, facturación y cobro electrónico, gestión de nómina, proveedores, tarifas, administración de bienes y de arrendatarios con convenios de leasing además de un sistema listo para auditoría con interfaces personalizadas para cada usuario y servicio, con las últimas técnicas contables como por ejemplo, reconocimientos de ingresos. Las comunicaciones, la administración de tráfico y los procesos de rastreo de seguridad del i-Seaports™ proporcionan gestión financiera con datos necesarios para facturar y cobrar sin inconvenientes.



Los clientes de una terminal marítima experimentan un retorno de la inversión real ya que ahora pueden manejar sus propias reservas de buques durante las 24 horas de los 7 días de la semana y supervisar el movimiento y la actividad mientras están en el puerto. Por ejemplo, si el puerto tiene cámaras Web, pueden pulsar sobre el muelle correspondiente y ver la carga y descarga. Los clientes también pueden ver cotizaciones de gastos antes de ingresar al puerto y hacer sus depósitos y pagar sus aranceles al puerto en línea.

Aumenta de manera importante el retorno de la inversión de los puertos, porque no tienen hardware ni software que instalar o mantener. Además, los clientes están más satisfechos e informados, y por lo tanto desean seguir haciendo negocios con el puerto. El sistema de presentación de informes en tiempo real permite conocer con exactitud la situación financiera y hacer auditorías en cualquier momento. Con el i-Seaports™ es muy fácil armar el cuadro de cuentas, el ejercicio, la lista de precios, la interfaz de reconciliación bancaria y la presentación de informes que resulta básica para un proceso de auditoría interna o externa.

## Mercadeo del comercio electrónico



i-Seaports™ ofrece ventajas de mercado importantes para desarrollar los negocios de su puerto. Comercio electrónico incorporado, almacenamiento en la Web y Web-marketing con las capacidades de presentación de informes y análisis estadístico que le dan una ventaja competitiva sobre otras soluciones informáticas menos robustas. i-Seaports™ empieza y termina ganando, y conservando la lealtad de los clientes. Con el tiempo, su terminal marítima desarrolla una fuente increíble de conocimiento sobre cada aspecto de su actividad y sobre las relaciones comerciales internacionales en una sola base de datos integrada centralmente. Este almacén de datos centralizado es una mina de oro para el análisis interno y para planificar el futuro de su negocio, campañas de mercadeo externas y presentaciones sobre el desempeño y las posibilidades de marketing de sus servicios portuarios.

i-Seaports™ le permite pasar de procesos que funcionan en vacíos compartimentalizados a procesos que se mueven como flujos interrelacionados. Le permite interactuar con las personas, los procesos y las tecnología en toda la empresa para hacer su trabajo, ayudar a los demás a hacer el suyo y mantener niveles altos de satisfacción en los clientes. Todos en la empresa tienen alguna relación con cada cliente – el tráfico, las comunicaciones, la seguridad y las finanzas... y i-Seaports™ le permite ver y manejarlo con eficiencia.

<p><b>Casa Central</b></p> <p><b><u>Harbour Mastery, Inc.</u></b> M. George Walters, President 2202 North West Shore Blvd. Suite 200 Tampa, FL 33607 U.S.A. Tel: 813.288.4603; Mob: 813.505.9041 Em: <a href="mailto:info@HarbourMastery.com">info@HarbourMastery.com</a> URL: <a href="http://www.HarbourMastery.com">www.HarbourMastery.com</a></p> <p><b>AMERICA LATINA</b></p> <p><b><u>Harbour Mastery, Inc.</u></b> <b>John Schmidt - Latin America Desk</b> Regional Director Tel: 845.657.6997; Mob: 914.388.7444 Em: <a href="mailto:JSchmidt@HarbourMastery.com">JSchmidt@HarbourMastery.com</a></p> <p><b>MEXICO</b></p> <p><b>NetSoft S.A. de C.V.</b> Hector Garcia, CEO Tel: 52.55.3626-2976 Em: <a href="mailto:HGarcia@Netsoft.com.mx">HGarcia@Netsoft.com.mx</a> URL: <a href="http://www.NetSoft.com.mx">www.NetSoft.com.mx</a></p>	<p><b>ESTADOS UNIDOS</b></p> <p><b><u>Maritime Directions Management Corp.</u></b> 5225 Collins Avenue, Suite 816 Miami Beach, FL 33140 U.S.A.</p> <p><b>Charles A. Towsley, PPM</b> <b>President and CEO</b> Tel: 786.202.1610; Fax: 954.443.5881 Em: <a href="mailto:Maridirections@aol.com">Maridirections@aol.com</a> URL: <a href="http://www.MaritimeDirections.com">www.MaritimeDirections.com</a></p> <p><b>ESTADOS UNIDOS – Noroeste</b></p> <p><b>Paul Fuhs</b> Tel: 907.523.1065; Mob: 907.351.0407 Em: <a href="mailto:PaulFuhs@Earthlink.net">PaulFuhs@Earthlink.net</a></p>
<p><b>CANADA</b></p> <p><b><u>Valley Associates Inc.</u></b> 3-860 Taylor Creek Dr, Unit 3 Orleans, ON K1C 1T1 Canada</p> <p><b>Randall Sheppard – Canadá Oriental</b> Toll-Free: 1.877.226.2219 Tel: 613.830.1880; Fax: 613.830.3008 Em: <a href="mailto:RSheppard@ValleyAssociates.com">RSheppard@ValleyAssociates.com</a></p> <p><b>John Edwards – Canadá Occidental</b> Tel: 250.519.0244; Mob: 250.216.2478 Em: <a href="mailto:JEdwards@ValleyAssociates.com">JEdwards@ValleyAssociates.com</a></p>	<p><b>EUROPA Y MEDIO ORIENTE</b></p> <p><b><u>Progress International</u></b> <b>Grant Holmes, CEO</b> Konstantinou Christofidi, No.1 Street 5oforo Court Suite No.301 - Larnaca 6021 – Cyprus Tel +44.779.984.6079 EM: <a href="mailto:garnt.holmes@ProgressInternational.biz">garnt.holmes@ProgressInternational.biz</a></p> <p><b>SUDESTE ASIÁTICO</b></p> <p><b><u>SecurIntel Solutions Ltd.</u></b> <b>Erik Blais – Canada Office</b> Tel: 613.240.7269; Fax: 613.421.9818 Em: <a href="mailto:securintel_solutions@yahoo.ca">securintel_solutions@yahoo.ca</a></p> <p><b>Detlef Kestermann—Malaysia Office</b> No 38 Jalan 22/44, Section 22 46300 Petaling Jaya, Malaysia Tel: +60.37.876.4988; Fax: +60.37.876.5999 Em: <a href="mailto:topazgarland@myjaring.net">topazgarland@myjaring.net</a></p>
<p><b>Lennon, Interpretación &amp; Traducción</b> <b>Interpreting and Translation Services</b> Cerrito 35, Rosario (2000) Argentina Tel. &amp; Fax: 54 341 481 17 42 Mob.: 54 341 15 56 66972 <a href="http://www.lennonidiomas.com.ar">www.lennonidiomas.com.ar</a></p>	<p>SI USTED ESTÁ INTERESADO EN COMERCIALIZAR LOS PRODUCTOS Y SERVICIOS DE HARBOUR MASTERY, PÓNGASE EN CONTACTO CON HARBOUR MASTERY, INC. CASA CENTRAL, EN LA DIRECCIÓN INDICADA MÁS ARRIBA.</p>